



---

<sup>b</sup>  
**UNIVERSITÄT  
BERN**

# Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas

Unitobler, Länggassstrasse 49, 3012 Bern

Programa comentado  
Semestre de primavera 2013

[www.espanol.unibe.ch](http://www.espanol.unibe.ch)

## **Información general**

Inicio del semestre: 18.02.2013  
Fin del semestre: 31.05.2013

### Directora administrativa:

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier tel.: 031 631 82 44  
Oficina B 370 (tercer piso) benedicte.vauthier@rom.unibe.ch

### Secretaría:

NN.  
Oficina B 367 (tercer piso) tel.: 031 631 34 16

## **Sección de Lingüística**

Prof. As. Dr. Yvette Bürki tel.: 031 631 82 56  
Oficina B 372 (tercer piso) yvette.buerki@rom.unibe.ch  
Horas de atención: previa cita por correo electrónico

### Colaboradora científica (SNF):

lic. phil. Melanie Würth tel.: 031 631 36 10  
melanie.wuerth@rom.unibe.ch

### Asistente de la sección:

MA Nadine Chariatte nadine.chariatte@rom.unibe.ch

### Tutores de la sección:

Alba Nalleli García alba.garcia@rom.unibe.ch  
Nathalie Schüürmann nathalie.schuurmann@rom.unibe.ch

## **Sección de Literatura**

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier tel.: 031 631 82 44  
Oficina B 370 (tercer piso) benedicte.vauthier@rom.unibe.ch  
Horas de atención: previa cita u hora de atención en el tablón

Prof. As. Dr. Catalina Quesada Gómez tel.: 031 631 80 43  
Oficina B 371 (tercer piso) catalina.quesada@rom.unibe.ch  
Horas de atención: previa cita

### Asistentes de la sección:

Dr. Natalia Fernández tel.: 031 631 36 10  
natalia.fernandez@rom.unibe.ch

### Colaboradores de la sección:

Alba Nalleli García Agüero alba.garcia@rom.unibe.ch  
Mirjam Sager mirjam.sager@rom.unibe.ch  
Gisela Zett (biblioteca) gisela.zett@rom.unibe.ch

## **Estudios Latinoamericanos (LAS)**

Prof. As. Dr. Catalina Quesada Gómez tel.: 031 631 80 43  
Oficina B 371 (tercer piso) catalina.quesada@rom.unibe.ch  
Horas de atención: previa cita

## ÍNDICE

MODELOS SINÓPTICOS DE LAS CARRERAS BA Y MA .....	3
CURSOS OBLIGATORIOS DE ROMANÍSTICA .....	8
SECCIÓN DE LITERATURA .....	9
<b>BA-Propädeutikum</b> .....	<b>9</b>
<b>BA-Hauptstudium</b> .....	<b>11</b>
<b>MA</b> .....	<b>14</b>
<b>Kolloquium / Forschungsseminar: Literatura FS2013</b> .....	<b>19</b>
SECCIÓN DE LINGÜÍSTICA .....	21
<b>BA-Propädeutikum</b> .....	<b>21</b>
<b>BA-Hauptstudium</b> .....	<b>23</b>
<b>MA</b> .....	<b>26</b>
OFERTA DE MÁSTER EN LOS “FAKULTÄRE ZENTREN”.....	28
CALENDARIO DE EXÁMENES .....	29
CURSOS BENEFRI ABIERTOS A LOS ESTUDIANTES DE BERNA.....	30
EL INTERCAMBIO ERASMUS.....	32
PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DEL INFORME SOBRE LA ESTANCIA EN UN PAÍS HISpanOHABLANTE PARA SU APROVECHAMIENTO LINGÜÍSTICO .....	34
PAUTAS PARA PRESENTARSE A LOS EXÁMENES ESCRITOS Y ORALES DE BACHELOR Y A LOS EXÁMENES ESCRITOS DE MASTER.....	36
PAUTAS PARA LA SANCIÓN DE PLAGIO .....	40

# MODELOS SINÓPTICOS DE LAS CARRERAS BA Y MA

## 1. BA Major

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS	
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3	
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3	
		Übungen Literaturwissenschaft I	2	4	
		Latein	2	3	
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4	
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4	
		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4	
		Einführung in die Methodologie	1	1	
		Latein	2	3	
3	Hauptstudium <sup>2</sup>	Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6	
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6	
4			Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
			Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6	
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6	
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6	
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
1-6		Wahlbereich		15	
3-6		Auslandaufenthalt		6	
		Bachelorarbeit und Prüfung		10	
<b>Summe</b>				<b>120</b>	
<b>Bachelor</b>					

<sup>1</sup> En el primer semestre del *Propädeutikum*, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* tras previo acuerdo con el/la docente.

<sup>2</sup> Los seminarios de literatura del *Hauptstudium* deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 seminario de literatura española contemporánea, 1 seminario de literatura española medieval/del siglo de oro, 1 seminario de literatura hispanoamericana.

## 2. BA Minor (60 ECTS)

### 2.1 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4
		Einführung in die Methodologie	1	1
3	Hauptstudium	Seminar Literaturwissenschaft	2	6

		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
3-6		Auslandaufenthalt		3
<b>Summe</b>				<b>60</b>
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del *Propädeutikum*, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* tras previo acuerdo con el/la docente.

## 2.2 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
		Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
2		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4
		Einführung in die Methodologie	1	1
3	Hauptstudium <sup>2</sup>	Seminar Literaturwissenschaft	2	6
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
5		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
6		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
3-6		Auslandaufenthalt		3
<b>Summe</b>				<b>60</b>
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del *Propädeutikum*, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del *Hauptstudium*. En el segundo semestre, se puede adelantar una *Vorlesung* (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del *Hauptstudium* tras previo acuerdo con el/la docente.

<sup>2</sup> Los seminarios de literatura del *Hauptstudium* deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 seminario de literatura española contemporánea, 1 seminario de literatura española medieval/del siglo de oro, 1 seminario de literatura hispanoamericana.

### 3. BA Minor (30 ECTS)

#### 3.1 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Sprachwissenschaft II	2	4
3	Hauptstudium	Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
4		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Seminar Sprachwissenschaft	2	6
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del Propädeutikum, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del Hauptstudium. En el segundo semestre, se puede adelantar una Vorlesung (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del Hauptstudium tras previo acuerdo con el/la docente.

#### 3.2 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
1	Propädeutikum <sup>1</sup>	Einführung Literaturwissenschaft	2	3
		Einführung Sprachwissenschaft	2	3
2		Übungen Sprachwissenschaft I	2	4
		Übungen Literaturwissenschaft II	2	4
3	Hauptstudium	Übungen Literaturwissenschaft I	2	4
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
4		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Seminar Literaturwissenschaft	2	6
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Bachelor</b>				

<sup>1</sup> En el primer semestre del Propädeutikum, los estudiantes no pueden asistir a cursos o seminarios del Hauptstudium. En el segundo semestre, se puede adelantar una Vorlesung (lingüística/literatura) y/o un seminario (lingüística/literatura) del Hauptstudium tras previo acuerdo con el/la docente.

### 4. MA Major

#### 4.1 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium <sup>1</sup>	Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
8		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
9		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3

10	Abschlussphase	Seminar Literaturwissenschaft	2	7
		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
7-10		Kolloquium/Forschungsseminar <sup>2</sup>		6
Masterarbeit				30
<b>Summe</b>				<b>90</b>
<b>Master</b>				

<sup>1</sup> En el *Masterstudium* con especialización en literatura se deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 *Vorlesung* de literatura española, 1 *Vorlesung* de literatura hispanoamericana y 2 seminarios de literatura española y 2 seminarios de literatura hispanoamericana.

<sup>2</sup> Se puede solicitar la convalidación del *Kolloquium/Forschungsseminar* tras la participación como oyente en jornadas y congresos organizados por el Instituto. Los estudiantes entregarán un trabajo escrito de unas 5-8 páginas (cuyo eje se habrá de concretar previamente con los profesores del Instituto). El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

## 4.2 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium <sup>1</sup>	Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3
		Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3
8		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
9		Seminar Sprachwissenschaft	2	7
	Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3	
	Vorlesung Literaturwissenschaft	2	3	
10	Abschlussphase	Seminar Sprachwissenschaft	2	7
		Seminar Literaturwissenschaft	2	7
7-10		Kolloquium/Forschungsseminar <sup>2</sup>		6
Masterarbeit				30
<b>Summe</b>				<b>90</b>
<b>Master</b>				

## 5. Master Minor

### 5.1 Especialización: Literatura

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS
7	Masterstudium <sup>1</sup>	Seminar Literaturwissenschaften	2	7
		Vorlesung Sprachwissenschaft	2	3

<sup>1</sup> Los seminarios y cursos de literatura del *Masterstudium* deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 *Vorlesung* de literatura española, 1 *Vorlesung* de literatura hispanoamericana y 1 seminario de literatura española y 1 seminario de literatura hispanoamericana.

<sup>2</sup> Se puede solicitar la convalidación del *Kolloquium/Forschungsseminar* tras la participación como oyente en jornadas y congresos organizados por el Instituto. Los estudiantes entregarán un trabajo escrito de unas 5-8 páginas (cuyo eje se habrá de concretar previamente con los profesores del Instituto). El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

8		Seminar Sprachwissenschaft Vorlesung Literaturwissenschaft	2 2	7 3
9		Seminar Literaturwissenschaften Vorlesung Literaturwissenschaft	2 2	7 3
10	Abschlusspha			
<b>Summe</b>				<b>30</b>
<b>Master</b>				

<sup>1</sup> En el *Masterstudium* con especialización en literatura se deben abarcar las siguientes áreas temáticas: 1 *Vorlesung* de literatura española, 1 *Vorlesung* de literatura hispanoamericana y 1 seminario de literatura española y 1 seminario de literatura hispanoamericana.

## 5.2 Especialización: Lingüística

Semester	Phase	Lehrveranstaltungen	SWS	ECTS	
7	Masterstudium	Seminar Sprachwissenschaft Vorlesung Literaturwissenschaft	2 2	7 3	
8		Seminar Literaturwissenschaft Vorlesung Sprachwissenschaft	2 2	7 3	
9		Seminar Sprachwissenschaft Vorlesung Sprachwissenschaft	2 2	7 3	
10		Abschlusspha			
<b>Summe</b>				<b>30</b>	
<b>Master</b>					

## CURSOS OBLIGATORIOS DE ROMANÍSTICA

Lateinkurs für Studierende der Romanistik  
**Introduction à la langue et à la culture latines 2**  
Lundi 08.30-10.00, 3 ECTS  
(Inicio: 18 de febrero de 2013)  
Dr. Ruedi Rohrbach

Le cours a pour objectifs a) L'initiation à la langue latine pour les débutant-e-s et le développement des connaissances pour les étudiant-e-s avancé-e-s. b) L'initiation à l'histoire de la langue: évolution diachronique du latin vulgaire aux langues romanes. c) L'initiation à la culture gréco-latine: la mythologie gréco-latine et son influence sur la littérature moderne d) L'initiation à la philosophie et à la rhétorique gréco-latine.

- Obligatoire pour les étudiant-e-s du premier semestre /Bachelor/ en Major
- Évaluation avec le cours d'introduction à la langue et à la culture latine 1 (examen écrit de 2 heures)
- Le cours sera disponible sur la plate-forme « Ilias »

Langue du cours: **Le cours sera donné en français.** Les étudiant-e-s ont toutefois aussi le droit de s'exprimer et de passer leur examen en espagnol, en italien ou en allemand.

¡Ojo! Como se desprende del comentario, el curso se hace preponderantemente en francés. De ahí que para seguirlo sean imprescindibles conocimientos por lo menos pasivos de dicha lengua. El Dr. Rohrbach sí entiende el español y permite comentarios e incluso exámenes escritos en castellano.

## SECCIÓN DE LITERATURA

### BA-Propädeutikum

Kurs: Einführung Literaturwissenschaft

#### **Einführung in die Methodologie für Hispanistik**

Lunes, 10.00-12.00, (Durante 9 semanas a partir del 04.03.2013), 1 ECTS

Prof. Dr. Yvette Bürki, Prof. Dr. Bénédicte Vauthier & MA Nadine Chariatte

En esta breve introducción a la metodología de los estudios hispánicos (lingüística y literatura), se sentarán las bases formales (teoría y práctica) para la concepción (búsquedas bibliográficas), la redacción y la estructuración de un trabajo académico (aparato crítico, bibliografía) y se explicitarán las normas vigentes en nuestro instituto. Se pondrá especial énfasis en las distintas maneras de integrar discursos ajenos (citas de primera y segunda mano, paráfrasis, traducción, herramientas papel y digitales, etc.) en un trabajo académico de carácter argumentativo.

Organizado en colaboración con los responsables de la biblioteca de Lenguas y Literaturas Románicas, se presentarán también diversas herramientas para la búsqueda bibliográfica (bancos de datos).

#### **Evaluación**

Examen escrito en horario lectivo al finalizar el curso

Kurs: Übungen Literaturwissenschaft II

#### **Relato hispanoamericano contemporáneo**

Martes, 8.00-10.00, 4 ECTS

Prof. Dr. Catalina Quesada

#### **Objetivos**

Conocimiento de las líneas fundamentales del relato en Hispanoamérica en el siglo XX y en los albores del XXI. Conocimiento de las poéticas del cuento en Hispanoamérica. Análisis de los textos a partir de las poéticas de los distintos autores y de los fundamentos narratológicos.

#### **Programa**

1. Panorama del relato hispanoamericano en el siglo XX. Historia, teorías y poéticas del cuento.
2. Horacio Quiroga: de *Cuentos de amor de locura y de muerte* (1917) a *Los desterrados* (1926).
3. Juan Rulfo. Análisis de *El llano en llamas* (1953).
4. Julio Cortázar y el relato neofantástico.

#### **Lecturas obligatorias**

-Horacio Quiroga, *Cuentos*, ed. de Leonor Fleming, Madrid, Cátedra.

-Juan Rulfo, *El llano en llamas*, ed. de Carlos Blanco Aguinaga, Madrid, Cátedra.

-Julio Cortázar, *Cuentos completos/1*, Barcelona, Alfaguara.

## **Evaluación**

La nota final estará formada por las distintas calificaciones de los comentarios y exposiciones orales en clase y por un examen al final del semestre. La participación activa y continua en el desarrollo de los cursos será especialmente tenida en cuenta. Se valorarán los conocimientos del alumnado, así como su capacidad para el comentario de los textos, la corrección en la expresión y la adecuación a la norma del español.

## **Bibliografía general y antologías**

(La bibliografía específica para cada autor se recomendará oportunamente en clase.)

BECERRA, Eduardo (ed.), *El arquero inmóvil. Nuevas poéticas del cuento*, Madrid, Páginas de Espuma, 2006.

---- «Apuntes para una historia del cuento hispanoamericano contemporáneo», en Trinidad Barrera (coord.), *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo III. Siglo XX*, Madrid, Cátedra, 2008, pp. 33-41.

BURGOS, Fernando, *El cuento hispanoamericano en el siglo XX*, 3 vols., Madrid, Castalia, 1997.

DE CHATELLUS, Adélaïde (ed.), *El cuento hispanoamericano contemporáneo. Vivir del cuento*, México/París, Rilma 2/ADEHL, 2009.

LAGMANOVICH, David, *La otra mirada. Antología del microrrelato hispánico*, Palencia, Menoscuarto Ediciones, 2005.

---- *El microrrelato: teoría e historia*, Palencia, Menoscuarto Ediciones, 2006.

MENTON, Seymour, *El cuento hispanoamericano*, 10ª ed., México D.F., FCE, 2010.

MORA, Carmen de, *En breve. Estudios sobre el cuento hispanoamericano contemporáneo*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2000.

MORA, Gabriela, *En torno al cuento: de la teoría general y de su práctica en Hispanoamérica*, Madrid, José Porrúa Turanzas, 1985.

OVIEDO, José Miguel (ed.), *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX (1920-1980). 2. La gran síntesis y después*, Madrid, Alianza Editorial, 1992.

PALAZUELOS, Juan Carlos, *El cuento hispanoamericano como género literario*, Santiago, Ril, 2003.

PUPO WALKER, Enrique, *El cuento hispanoamericano*, Madrid, Castalia, 1995.

VALCÁRCEL, Eva (ed.), *El cuento hispanoamericano del siglo XX. Teoría y práctica*, La Coruña, Universidade da Coruña, 1997.

## BA-Hauptstudium

Kurs: Vorlesung Literaturwissenschaft

**La generación del 1927: teoría y prácticas (poesía, prosa, teatro)**

Martes, 12.00-14.00, 3 ECTS

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

Tradicionalmente, el membrete “generación de 1927” se utiliza para designar a una decena de poetas que, unidos, entre otras cosas, por preocupaciones estéticas, empezaron a publicar sus poemas en los años 1920, contribuyendo así a la modernización de la poesía española del siglo XX. El especial énfasis puesto en la poesía conllevó, no obstante, que se desatendiera el carácter polifacético de la obra de varios de ellos que no solo fueron poetas, sino también ensayistas, críticos literarios, narradores o dramaturgos. En este curso, después de recordar algunos de los eslabones que configuran el itinerario estético de esta generación (piénsese, por ejemplo, en los actos conmemorativos del tercer centenario – 1627-1927 – de la muerte de Luis de Góngora o en la publicación de la *Antología poética* de Gerardo Diego) y de aclarar el sentido del concepto, se analizarán y comentarán poemarios, dramas, narrativa corta, ensayo de algunos de sus figuras más emblemáticas.

### Evaluación

Examen escrito calificado según la escala 1-6

### Lecturas obligatorias

Además de una serie de textos (ensayo, cuentos y poemas) que se pondrán a disposición de los estudiantes en ILIAS, se habrán de leer las obras siguientes que serán objeto de análisis en clase.

Pedro Salinas, *La vida a ti debida. Razón de amor. Largo lamento*, Madrid, Cátedra, 1996. 978-84-37612959

Jorge Guillén, *Los grandes poemas de Aire Nuestro*, Madrid, Clásicos Castalia. 978-84-7039-730-1

Federico García Lorca, *Bodas de sangre*, Madrid, Espasa-Calpe, 2010. 978-84-670-3339-7

Rafael Alberti, *El hombre deshabitado*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2004. 9788497421430

### Bibliografía complementaria

- Andrew Anderson, *El veintisiete en tela de juicio*, Madrid, Gredos, 2005.
- John Crispin, *La estética de las generaciones de 1925*, Valencia, Pre-textos, 2002.
- Andrew P. Debicki, *Historia de la poesía española del siglo XX. Desde la modernidad hasta el presente*, Madrid, Gredos, 1997.
- F.J. Díez de Revenga, *Panorama crítico de la generación del 1927*, Madrid, castalia, 1987.
- Miguel Ángel García, *El veintisiete en vanguardia. Hacia una lectura histórica de las poéticas moderna y contemporánea*, Valencia, Pre-textos, 2001.
- Joaquín González Muella, *El lenguaje poético de la generación Guillén-Lorca*, Madrid, Ínsula, 1955.

### Actividad complementaria

Durante los días 18 y 19 de abril de 2013 se celebrará en la Universidad de Berna el coloquio “*No te piensa pagar con versos vanos*. Góngora y Lope entre su tiempo y el nuestro” como conmemoración del cuarto centenario de la publicación de la *Fábula de Polifemo y Galatea*, de Luis de Góngora, y de *La dama boba*, de Lope. En el nivel de BA, la asistencia (firmada) a las jornadas se reconocerá con 3 ECTS (dos días). Los estudiantes que cumplan con los requisitos de presencia (max. una ausencia en todas las ponencias) recibirán un certificado de asistencia. La participación regular al seminario se calificará en EPUB como "Bestanden". (Véase más información en el apartado Kolloquium/ Foshunggseminar).

Kurs: Seminar Literaturwissenschaft

#### **Lope de Vega y la comedia barroca: las claves de un arte nuevo de hacer teatro**

Miércoles, 12.00-14.00, 6 ECTS

Dr. Natalia Fernández

En este seminario proponemos el acercamiento a algunas de las piezas fundamentales de Lope de Vega. A partir de un recorrido por las principales formas dramáticas del siglo XVI, valoraremos las condiciones especiales que, a partir de finales de esa centuria, propiciaron el surgimiento de un teatro profesional y la consiguiente consolidación de la comedia nueva, cuyos rasgos estructurales, estilísticos y temáticos perfiló el propio Lope en su *Arte Nuevo*. Profundizaremos, a continuación, en la lectura y análisis de algunas comedias representativas de diferentes subgéneros dramáticos cultivados por el Fénix: desde la comedia de capa y espada y palatina, en *La dama boba* (1613) y *El perro del hortelano* (1613?), el drama de honor en *Peribáñez* (1610?) y *Fuenteovejuna* (1612-14), hasta las grandes tragedias lopescas, *El caballero de Olmedo* (1620-21) y *El castigo sin venganza* (1631). Se trata de conocer en profundidad algunas de las piezas cimeras de la historia del teatro clásico español, identificar sus características genéricas y comprender su valor dentro de la evolución de la comedia nueva.

### Programa

1. Los antecedentes: el teatro del siglo XVI.
2. El nacimiento de un teatro profesional.
3. Lope de Vega y el *Arte Nuevo*: teoría y práctica.
4. Juego, enredo e ingenio: *La dama boba* y *El perro del hortelano*.
5. La fuerza del honor: *Peribáñez* y *el comendador de Ocaña* y *Fuenteovejuna*.
6. La tragedia: *El caballero de Olmedo* y *El castigo sin venganza*.

### Lecturas obligatorias

- *Arte Nuevo de hacer comedias en este tiempo*, ed. Enrique García Santo-Tomás, Madrid, Cátedra, 2006.
- *La dama boba*, ed. Diego Marín, Madrid, Cátedra, 1994.
- *El perro del hortelano*, ed. Mauro Armíño, Madrid, Cátedra, 1995.

- *Peribáñez y el comendador de Ocaña*, ed. Juan María Marín, Madrid, Cátedra, 1993.
- *Fuenteovejuna*, ed. Juan María Marín, Madrid, Cátedra, 2006.
- *El caballero de Olmedo*, ed. Francisco Rico, Madrid, Cátedra, 2006.
- *El castigo sin venganza*, ed. Alejandro García Reidy, Barcelona, Crítica (Clásicos y Modernos), 2009.

### **Evaluación**

Cada alumno realizará una exposición sobre una de las obras del programa y entregará, al final del curso, un trabajo sobre la misma. Asimismo, se valorará la participación en las clases.

### **Actividades complementarias**

Durante los días 18 y 19 de abril de 2013 se celebrará en la Universidad de Berna el coloquio “*No te piensa pagar con versos vanos*. Góngora y Lope entre su tiempo y el nuestro” como conmemoración del cuarto centenario de la publicación de la *Fábula de Polifemo y Galatea*, de Luis de Góngora, y de *La dama boba*, de Lope. En el nivel de BA, la asistencia (firmada) a las jornadas se reconocerá con 3 ECTS (dos días). Los estudiantes que cumplan con los requisitos de presencia (max. una ausencia en todas las ponencias) recibirán un certificado de asistencia. La participación regular al seminario se calificará en EPUB como "Bestanden". (Véase más información en el apartado Kolloquium/ Forschungseminar).

### **Bibliografía**

- Arellano, Ignacio, *Historia del teatro español del siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 1995.
- Arellano, Ignacio y Carlos Mata, *Vida y obra de Lope de Vega*, Madrid, Homo Legens, 2011.
- Froldi, Rinaldo, *Lope de Vega y la formación de la comedia*, Salamanca, Anaya, 1968.
- Huerta Calvo, Javier (coord.), *Historia del teatro español. De la Edad Media a los siglos de oro*, Madrid, Gredos, 2003.
- Oleza, Joan, “Hipótesis sobre la génesis de la comedia barroca”, *Cuadernos de Filología*, III 1-2 (1981), pp. 9-44.
- Pedraza Jiménez, Felipe B. (ed.), *Lope de Vega: comedia urbana y comedia palatina*, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.
- *Amor y erotismo en el teatro de Lope de Vega*, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, 2003.
- Rodríguez Cáceres, Milagros (ed.), *El Siglo de Oro habla de Lope*, Madrid, Compañía Nacional de Teatro Clásico, 2011.

## Máster

Kurs: Vorlesung Literaturwissenschaft  
**Romanistische Editionstradition (XVI-XXI)**  
Lunes, 12.00-14.00, 3 ECTS  
Prof. Dr. Bénédicte Vauthier (coord.) *et al.*

Die Veranstaltung, die gemeinsam von Professoren der Institute für Spanische und Italienische Sprachen und Literaturen und Musikwissenschaft, sowie von wissenschaftlichen Mitarbeitern des Schweizerischen Literaturarchivs SLA durchgeführt wird, präsentiert die spezifischen Editionstraditionen im romanischen Kontext (*variantistica, filologia de autor, crítica textual, critique génétique*). Die unterschiedlichen theoretischen Ansätze werden praktisch illustriert anhand von Problemen, welche die Edition von Manuskripten bestimmter Autoren des 16. bis 21. Jahrhunderts mit sich bringen.

Die Veranstaltung wird vor allem in deutscher und englischer Sprache durchgeführt, wobei eine Session in Italienisch und eine in Französisch unterrichtet werden.

En esta asignatura impartida de forma conjunta por varios profesores de los institutos de Lengua y literaturas hispánicas e italianas, de Musicología e investigadores de los Archivos Literarios Suizos (Schweizerische Literaturarchive), se presentarán las tradiciones editoriales propias de la zona románica (*variantistica, filologia de autor, crítica textual, critique génétique*). Las distintas aportaciones teóricas serán objeto de ilustraciones prácticas a partir de los problemas particulares que presentan la edición de manuscritos de autores de los siglos XVI a XXI.

La asignatura se imparte esencialmente en alemán e inglés (una sesión se dará en italiano, otra en francés).

### Evaluación

Examen escrito en horarios lectivos el lunes 27 de mayo.

Kurs: Vorlesung Literaturwissenschaft / Kulturen und Literaturen Lateinamerikas  
**La metaficción en Hispanoamérica en el siglo XX**  
Lunes, 14.00 -16.00, 3 ECTS  
Prof. Dr. Catalina Quesada

### Planteamiento

En este curso analizaremos las principales teorías en torno a la metaficción, así como la obra de algunos de los escritores hispanoamericanos más relevantes en este ámbito. Se trazarán las bases de lo que comporta el hecho metanovelesco: qué es la metaficción, cuáles son las diferentes fórmulas por las que puede optar la obra narrativa para fundamentar su metaliterariedad, su relación con la posmodernidad, con la parodia, para terminar con unos apuntes en torno a las estrategias de que se vale el texto metaficcional para serlo. Estudiaremos algunas de las propuestas metaficcionales más relevantes en Hispanoamérica: las de Macedonio Fernández, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Salvador Elizondo, Severo Sarduy, José Donoso o Héctor Abad Faciolince, entre otros.

### **Lecturas obligatorias**

- Selección de textos (Borges, Cortázar, Elizondo, Arreola y otros) que la profesora entregará en su momento en clase.
- Macedonio Fernández, *Museo de la novela de la Eterna*, Madrid, Cátedra.
- Severo Sarduy, *De donde son los cantantes*, Madrid, Cátedra.
- José Donoso, *Casa de campo*, Barcelona, Seix Barral.
- Héctor Abad Faciolince, *Basura*, Madrid, Lengua de Trapo.

### **Evaluación**

El examen final de la asignatura será escrito y versará sobre los contenidos impartidos, mediante preguntas teóricas, prácticas o teórico-prácticas. Se valorarán los conocimientos del alumnado, así como su capacidad para el comentario de textos, la corrección en la expresión y la adecuación a la norma ortográfica del español.

### **Bibliografía general**

(La bibliografía específica para cada autor se recomendará oportunamente en clase.)

- BECERRA, Eduardo, *Pensar el lenguaje, escribir la escritura. Experiencias de la narrativa hispanoamericana contemporánea*, Madrid, UAM, 1995.
- CAMARERO, Jesús, *Metaliteratura. Estructuras formales literarias*, Barcelona, Anthropos, 2004.
- DÄLLENBACH, Lucien, *El relato especular*, Madrid, Visor, 1991.
- DOMÍNGUEZ, Mignon (ed.), *Historia, ficción y metaficción en la novela latinoamericana contemporánea*, Buenos Aires, Corregidor, 1996.
- DOTRAS, Ana María, *La novela española de metaficción*, Madrid, Júcar, 1994.
- GENETTE, Gérard, *Métalepse. De la figure à la fiction*, Paris, Éditions du Seuil, 2004.
- GIL GONZÁLEZ, A. J. (coord.) *Metaliteratura y metaficción. Balance crítico y perspectivas comparadas*, monográfico de *Anthropos*, 208 (2005).
- HUTCHEON, Linda, *Narcissistic Narrative: The Metafictional Paradox*, New York-London, Methuen, 1984.
- JUAN-NAVARRO, Santiago, *La metaficción historiográfica en el contexto de la teoría postmodernista*. Valencia, Episteme, 1998.
- OREJAS, Francisco G., *La metaficción en la novela española contemporánea. Entre 1975 y el fin de siglo*, Madrid, Arco/Libros, 2003.
- PULGARÍN, Amalia, *Metaficción historiográfica: la novela histórica en la narrativa hispánica posmodernista*, Madrid, Fundamentos, 1995.
- QUESADA GÓMEZ, Catalina, *La metanovela hispanoamericana en el último tercio del siglo XX*, Madrid, Arco Libros, 2009.
- RÓDENAS DE MOYA, Domingo, *Los espejos del novelista. Modernismo y autorreferencia en la novela vanguardista española*, Barcelona, Península, 1998.
- ROSE, Margaret A., *Parody / Metafiction. An Analysis of Parody as a Critical Mirror of the Writing and Reception of Fiction*, London, Croom Helm, 1979.
- SCHOLES, Robert, *Fabulation and Metafiction*, Urbana, University of Illinois Press, 1979.
- WAUGH, Patricia, *Metafiction. The Theory and Practice of Self-Conscious Fiction*, London-New York, Methuen, 1984.

Kurs: Seminar Literaturwissenschaft

**Novelas mundo, novelas juego. Fragmentación y juegos narrativos en la novela hispánica contemporánea.**

Lunes, 16.00-18.00, 7 ECTS

Pr. Dr. Bénédicte Vauthier

Narración mosaico o narraciones múltiples (J. Yellowlees-Douglas), fragmentación o enlaces, inmersión o interactividad, narratividad o juego dramático (Bouchardon, Clément) novelas mundo o novelas juego (Ryan), he aquí algunas de las etiquetas que permiten esbozar las estrategias narrativas que están en juego en el corpus objeto de estudio del presente seminario.

*Rayuela* (J. Cortázar), perspectiva cubista o *juego de cartas* (M. Aub), puzzle o rompecabezas (J. Goytisolo), juego de abalorios (A. Fernández Mallo), construcción hipertextual (E. Checa), numerosas también son las imágenes lúdicas que definen la escritura de novelas que rompen con la linealidad espacio-temporal del relato, el carácter holista y teleológico del personaje para ofrecer al lector un caleidoscopio de perspectivas cambiantes.

Después de pasar revista a distintas aportaciones teóricas sobre el juego, la narratividad, la interactividad, la inmersión, etc., y de esbozar un breve panorama histórico de la alianza entre nuevas tecnologías y escritura novelesca (ya que el entusiasmo de antaño parece haber cedido el paso a cierto escepticismo), trataremos de ver en qué medida los autores antes citados pueden considerarse precursores de la hipertextualidad.

**Lecturas obligatorias**

Max Aub, *Jusep Torres Campalans*, Barcelona, Ediciones Destino, 1999.

Edith Checa, *Como el cielo los ojos*, Badosa, 2001 – En línea <http://www.badosa.com/bin/obra.pl?id=n052>

Julio Cortázar, *Rayuela*, Madrid, Cátedra, 2001

Agustín Fernández Mallo, *Nocilla Dream*, Barcelona, Candaya, 2010 y Proyecto Nocilla, la película en el <http://blogs.alfaguara.com/fernandezmallo/proyecto-nocilla-la-pelicula/>

Juan Goytisolo, *Paisajes después de la batalla* (ed. Bénédicte Vauthier), Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 2012 [El libro se puede adquirir en el despacho de la prof. Vauthier o de los asistentes a precio de costo.]

**Literatura secundaria**

*A companion to Digital Literary Studies* (ed. Susan Schreibman & Ray Siemens), Oxford, Blackwell, 2009 – en línea <http://digitalhumanities.org/companionDLS/>

Bouchardon, Serge, *Littérature numérique. Le récit interactif*, Paris, Hermes Sciences, 2009.

Caillois, Roger, *Les jeux et les hommes. Le masque et le vertige*, Paris, Gallimard, 1967 éd. Revue et augmentée.

Caïra, Olivier, *Définir la fiction. Du roman au jeu d'échecs*, Paris, EHESS, 2011.

Dällenbach, Lucien, *Mosaïques. Un objet esthétique à rebondissements*, Paris, Seuil, 2001.

Huizinga, Johan, *Homo ludens*, Madrid, Alianza editorial, 2000.

*Literatura hipertextual y teoría literaria* (ed. María José Vega) Madrid, Mare Nostrum, 2003.

Mora, Vicente Luis, "Literatura textovisual en pangea. Nuevas tecnologías narrativas", *El lectoespectador*, Barcelona, Seix Barral, 2011, pp. 52-154.

Picard, Michel, *La lecture comme jeu. Essai sur la littérature*, Paris, Minuit, 1986-

Ryan, Marie-Laure, *La narración como realidad virtual. La inmersión y la interactividad en la literatura y en los medios electrónicos*, Barcelona, Paidós, 2004.

*Teoría del hipertexto. La literatura en la era electrónica* (eds. M<sup>a</sup>. Teresa Vailariño Picos & Anxo Abuín González), Madrid, Arco Libros, 2006.

Winnicott, D. W., *Jeu et réalité. L'espace potentiel* (trad. inglés *Playing and Reality*, 1971), Paris, Gallimard, 1975.

### **Evaluación**

Examen continua a lo largo del seminario (participación activa en la preparación de las lecturas teóricas y en los debates), ponencia y trabajo escrito. (Escala 1-6).

Kurs: Seminar Literaturwissenschaft / Kulturen und Literaturen Lateinamerikas

### **El neobarroco en Hispanoamérica**

Martes, 10.00-12.00, 7 ECTS

Prof. Dr. Catalina Quesada

### **Contenidos**

Habida cuenta de que en este FS 2013 se celebrará el «Coloquio-Homenaje Internacional Severo Sarduy» en la Universidad de Berna (5 y 6 de junio de 2013), el seminario estará dedicado en buena parte a la figura del escritor cubano Severo Sarduy (Camagüey, 1937 – París, 1993), teórico y ejecutor del neobarroco. Partiendo de una contextualización teórica e histórica del barroco, del barroco de Indias y del neobarroco (y su versión neobarrosa rioplatense) en Hispanoamérica, analizaremos la propuesta sarduyana mediante sus ensayos, su poesía y sus novelas. En este paseo por el neobarroco hispanoamericano tendremos ocasión, igualmente, de comentar algunas otras propuestas neobarrocas, como las de los cubanos José Lezama Lima, Alejo Carpentier, Guillermo Cabrera Infante o, más recientemente, la del poeta paraguayo Joaquín Morales, entre otras.

### **Lecturas obligatorias**

Severo Sarduy, *Cobra*, 1972 [novela].

---- *Big bang*, [poesía].

---- *Barroco*, 1974 [ensayo].

---- *La simulación*, 1982 [ensayo].

### **Bibliografía general**

Arriarán, Samuel, *Barroco y neobarroco en América Latina: estudios sobre la otra modernidad*, México D.F., Itaca, 2007.

Chiampi, Irlemar, *Barroco y modernidad*, México D.F., Fondo de Cultura Económica, 2000.

Echevarren, Roberto, José Kozler y Jacobo Sefamí (eds.), *Medusario. Muestra de poesía latinoamericana*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996.

- Franco, Jean (et ál.), *Le roman néo-baroque cubain: Severo Sarduy, Guillermo Cabrera Infante*, Montpellier, Centre d'études et de recherches sociocritiques, 1997.
- González Echevarría, Roberto, *La ruta de Severo Sarduy*, Hanover, Ediciones del Norte, 1987.
- Guerrero, Gustavo, *La estrategia neobarroca. Estudio sobre el resurgimiento de la poética barroca en la obra narrativa de Severo Sarduy*, Barcelona, Editions del Mall, 1987.
- Lezama Lima, José [1957], *La expresión americana*, edición de Irleamar Champi, México, Fondo de Cultura Económica, 1993.
- Macé, Marie-Anne, *Severo Sarduy*, París, L'Harmattan, 1992.
- Manzor Coats, Lillian, *Borges/Escher, Sarduy/CoBRa: un encuentro posmoderno*, Madrid, Pliegos, 1996.
- Maravall, José Antonio [1975], *La cultura del Barroco: análisis de una estructura histórica*, 6ª ed., Barcelona, Ariel, 1996.
- Méndez Rodenas, Adriana, *Severo Sarduy: el neobarroco de la transgresión*, México D. F., UNAM, 1983.
- Pérez, Rolando, *Severo Sarduy and the Religion of the Text*, Lanham, University Press of America, 1988.
- *Severo Sarduy and the Neo-Baroque Image of Thought in the Visual Arts*, West Lafayette, Purdue University Press, 2012.
- Ponce, Néstor (ed.), *Le néo-baroque cubain*, París, Editions du Temps, 1997.
- Ríos, Julián (ed.), *Severo Sarduy*, Madrid, Editorial Fundamentos, 1976.
- Rivero-Potter, Alicia (ed.), *Between the Self and the Void: Essays in Honor of Severo Sarduy*, Boulder, University of Colorado, Publications of the Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1998.
- Sánchez Robayna, Andrés, *La victoria de la representación: lectura de Severo Sarduy*, Valencia, Ediciones Episteme, S. L., 1995.
- Sarduy, Severo, *Obra completa*, ed. crítica a cargo de Gustavo Guerrero y François Wahl (coord.), Madrid, Galaxia Gutemberg / Círculo de Lectores, 1999.

## **Evaluación**

La nota final estará formada por las distintas calificaciones de los comentarios y exposiciones orales en clase y por un trabajo escrito. La participación activa y continua en el desarrollo de los seminarios será especialmente tenida en cuenta. Se valorarán los conocimientos del alumnado, así como su capacidad para el comentario de textos, la corrección en la expresión y la adecuación a la norma del español. Los trabajos serán atribuidos en clase.

## Kolloquium Forschungsseminar Literaturwissenschaft

Kurs: Kolloquium Forschungsseminar Literaturwissenschaft  
Jornadas de estudio: **“No te piensa pagar con versos vanos”**  
**Góngora y Lope entre su tiempo y el nuestro (1613-2013)**  
18-19 de Abril 2013, 3 ECTS / 6 ECTS  
Prof. Dr. Bénédicte Vauthier/ Dr. Natalia Fernández

En la historia de la poesía española, el año 1613 supuso un hito incuestionable, un punto de inflexión que señaló nuevos e inexplorados caminos no solo a la lírica, sino a toda la creación literaria. La estética cultista, modelada ininterrumpidamente desde el siglo XV, alcanzó sus cotas de hermetismo y recargamiento sensorial cuando, en ese año de 1613, vieron la luz las llamadas “obras mayores” de Luis de Góngora y Argote. La *Fábula de Polifemo y Galatea* y las *Soledades* codificaron una nueva manera de hacer poesía, explotando al máximo las posibilidades del lenguaje, convirtiendo la literatura en un cuadro visual de fascinante plasticidad, y creando mundos inéditos a fuerza de metáfora. En ese mismo año de 1613, el Fénix compuso *La dama boba* y, tal vez, *El perro del hortelano*, piezas representativas de una concepción estética, la del arte nuevo, que apelaba abiertamente al gusto del vulgo.

En estas jornadas, proponemos un recorrido por la obra, la relación y la pervivencia de ambos clásicos desde ese año emblemático de 1613 hasta hoy.

En el nivel de BA, la asistencia (firmada) a las jornadas se reconocerá con 3 ECTS (dos días) que se pueden convalidar para el Wahlbereich. Los estudiantes que cumplan con los requisitos de presencia (max. una ausencia en todas las ponencias) recibirán un certificado de asistencia. La participación regular al seminario se calificará en EPUB como "Bestanden".

En el nivel de MA, los estudiantes pueden participar en las jornadas como oyentes y entregar un trabajo escrito (5-8 páginas) para solicitar su convalidación como "Kolloquium/ Forschungsseminar" (el eje de estudio del trabajo se habrá de concretar previamente con la prof. Fernández o la prof. Vauthier). La participación y la entrega de un trabajo escrito se reconocerán con 6 ECTS. El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

Kurs: Kolloquium Forschungsseminar Literaturwissenschaft  
**Coloquio-Homenaje Internacional Severo Sarduy**  
5 - 6 de junio 2013, 3 ECTS / 6 ECTS  
Prof. Dr. Catalina Quesada

Del 5 al 6 de junio de 2013 las Universidades de Berna (Suiza) y Cergy-Pontoise (Francia) celebrarán en Berna un Coloquio-Homenaje al escritor cubano Severo Sarduy, con motivo de los 20 años de su muerte. Se tratará de un encuentro para revisar su obra (no solo literaria, sino también pictórica), pensar su actualidad, definir cuál es su peso y presencia en las nuevas generaciones y trazar continuidades con otros artistas contemporáneos. Contaremos con algunas de las voces más consagradas de los estudios sarduyanos de Europa y América y, al mismo tiempo, tendremos ocasión de escuchar a los nuevos investigadores que en los últimos años han trabajado sobre la obra —pictórica o literaria— de Severo Sarduy.

En el nivel de BA, la asistencia (firmada) a las jornadas se reconocerá con 3 ECTS (dos días) que se pueden convalidar para el Wahlbereich. Los estudiantes que cumplan con los requisitos de presencia (máximo una ausencia en todas las ponencias) recibirán un certificado de asistencia. La participación regular al seminario se calificará en EPUB como "Bestanden".

En el nivel de MA, los estudiantes pueden participar en las jornadas como oyentes y entregar un trabajo escrito (5-8 páginas) para solicitar su convalidación como "Kolloquium/ Forschungsseminar" (el eje de estudio del trabajo se habrá de concretar previamente con la profesora Quesada). La participación y la entrega de un trabajo escrito se reconocerán con 6 ECTS. El trabajo será objeto de una evaluación (lengua y contenido) según la escala 1-6.

## SECCIÓN DE LINGÜÍSTICA

### BA-Propädeutikum

Curso de libre configuración (*Wahlbereich*)

#### **Repaso de gramática II**

Jueves, 12.00-14.00, 2 ECTS (cada 15 días, fecha de inicio: 21.02.13)

Prof. Dr. Yvette Bürki / Alba Nalleli García

El objetivo general de este curso es el de alcanzar, reafirmar y/o perfeccionar el nivel de competencia gramatical B2 del español como lengua extranjera estipulado por el Marco Común de Referencia Europeo. Para ello, en esta segunda parte del curso se hará una revisión y ejercitación de los siguientes temas gramaticales:

- Forma y usos del presente y pretérito perfecto de subjuntivo.
- Forma y usos de subjuntivo imperfecto
- Alternancia de tiempos verbales
- Contraste en el uso de los verbos *ser* y *estar*

Se requiere la participación activa de los/ las estudiantes, así como la realización de los ejercicios específicos de cada tema.

El material de análisis y práctica se repartirá en cada clase.

#### **Bibliografía de referencia:**

ÁLVAREZ CEDERBORG, Araceli/ CERVERA SURDEZ, Alicia (2006): Pido la palabra 3º nivel. México: UNAM, Centro de lenguas para extranjeros.

BORREGO NIETO, Julio/ GÓMEZ ASENCIO, José (1997): Temas de gramática española. Teoría y práctica, Universidad de Salamanca.

CASTRO, Francisca (2001): Uso de la gramática española. Nivel avanzado, Madrid: Edelsa.

#### **Evaluación**

Se aplicará un examen global escrito que comprenderá los temas vistos en la primera (HS12) y la segunda parte del curso (FS13).

Kurs: Übung Sprachwissenschaft I

#### **Introducción a la gramática textual**

Martes: 14.15-16.00, 4ECTS

Prof. As. Dr. Yvette Bürki

En este ejercicio se abordarán los siguientes puntos:

- Definición de *texto*
- Las propiedades del texto
  - Coherencia textual
  - Cohesión textual
    - a. La cohesión gramatical
    - b. La cohesión léxica
  - Géneros textuales y tradiciones discursivas

- Gramática del texto y situación enunciativa
  - Tipos de deixis
  - Mecanismos fóricos de referencia
- Enunciado y Enunciación
  - Tipos de enunciados
  - Tipos de enunciación
- Conexión textual
  - Definición y tipos de conexión

### **Modalidad de evaluación**

Evaluación continua a lo largo del ejercicio y presentación escrita obligatoria de tres tareas.

### **Bibliografía básica:**

CUENCA, María Josep (2010): *Gramática del texto*. Madrid: Arco Libros.

MARIMÓN LLORCA, Carmen (2008): *Análisis de textos en español. Teoría y Práctica*. Alicante: Universidad de Alicante.

Kurs: Übung Sprachwissenschaft II

### **Varietades del español**

Jueves: 10.15-12.00, 4ECTS

Tutoría impartida por Nathalie Schüürmann: Jueves 12.15-14.00 (cada 15 días, fecha de inicio: 14.03.12)

Prof. As. Dr. Yvette Bürki

El español, en sus muchas manifestaciones lingüísticas y con más de 370 millones de hablantes, se extiende por varios continentes: no sólo es lengua (co)oficial de una veintena de países, sino que es utilizada como vehículo general de comunicación, rebasando fronteras políticas y nacionales.

El objetivo del curso consiste en ofrecer una panorámica sobre la situación de las distintas variedades hispanas en el mundo, así como familiarizar a los estudiantes con la terminología adecuada. Nos centraremos en la variación lingüística del español: extensión y difusión de las variedades hispanas, aspectos sociales, sociopolíticos y situacionales. En el caso de la Península Ibérica se tratará también la situación de las otras lenguas cooficiales (catalán, gallego y vasco).

### **Modalidad de evaluación**

Evaluación continua a lo largo del ejercicio y presentación escrita obligatoria de dos tareas y un dossier sobre una de las variedades tratadas en el curso.

### **Bibliografía básica:**

ECHENIQUE ELIZONDO, Ma. Teresa / SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos.

GARCÍA MOUTON, Pilar (2007): *Lenguas y dialectos de España*. 2ª edición. Madrid: Arco Libros.

- HUALDE, José Ignacio / OLARREA, Antxon / ESCOBAR, Ana María / Travis, Cathrina E. (2010), *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press.
- KABATEK, Johannes / PUSCH, Claus D. (2009): *Spanische Sprachwissenschaft*. Tübingen:
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2009): *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.
- WESCH, Andreas (2001), *Grundkurs Sprachwissenschaft Spanisch*. Stuttgart: Klett.

## BA-Hauptstudium

Kurs: Vorlesung Sprachwissenschaft

### **El judeoespañol**

Jueves, 16.15-18.00, 3 ECTS

Prof. Dr. Yvette Bürki

Este curso<sup>3</sup> está dedicado al judeoespañol, variedad de cuño hispano que siguió su propia andadura en las comunidades sefardíes del Imperio Otomano. El judeoespañol ha dejado de ser una variedad exótica, con reminiscencias del castellano medieval que solo interesaba a dialectólogos decimonónicos y de principios del siglo xx, idea que por mucho tiempo imperó entre los filólogos. Los mayores conocimientos que ahora se tienen de su variación diatópica, su génesis como lengua de diáspora, su especial situación de convivencia con lenguas del entorno y con el francés y el italiano en el Imperio Otomano y, posteriormente, con el inglés y el español moderno en EE UU la hacen una variedad interesantísima como objeto de estudio, muy idónea además para estudios de contacto lingüístico. Por otro lado, su rica producción textual secular desarrollada entre la tercera parte del siglo XVIII y la primera mitad del siglo XX han abierto nuevas líneas de investigación, sobre todo en torno a los mecanismos de formación de nuevos registros y géneros textuales en judeoespañol.

Los temas que se tratarán serán los siguientes:

- ¿Qué se entiende por judeoespañol?
- Período de formación
- Características gráficas, fonológicas y fonéticas
- Características morfosintácticas y léxicas
- Variedades diatópicas
  - El judeoespañol de Turquía
  - El judeoespañol del norte de los Balcanes
  - El judeoespañol de Viena
  - El judeoespañol en EE UU
  - La haquetía
- El neojudeoespañol y los géneros modernos
- La prensa en judeoespañol
- El judeoespañol en la actualidad

<sup>3</sup> El curso estará abierto a un público amplio.

Este curso contará con la intervención de ponentes invitados, especialistas en el tema de diferentes centros universitarios y de investigación nacionales e internacionales.

### **Modalidad de evaluación**

Examen fuera del período lectivo en la segunda semana de septiembre (2013)

### **Bibliografía básica**

- BENBASSA, Esther / RODRIGUE, Aron (1995): *The Jews of the Balkans. The Judeo-Spanish community, 15th to 20th centuries*. Oxford and Cambridge: Blackwell.
- DÍAZ-MAS, Paloma (2006): *Los Sefardíes: historia, lengua y cultura*. Barcelona: Riopiedras, 4ª ed. revisada.
- QUINTANA, Aldina (2006): *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*. Bern [et al.]: Peter Lang.
- SCHMID, Beatrice (2007): «De Salónica a Iadino-comunitá» El judeoespañol desde los umbrales del siglo xx hasta la actualidad», en Germán Colón Domènech / Lluís Gimeno Betí (eds.): *Ecología lingüística i desaparició de llengües*. Castelló de La Plana: Universitat Jaume I, 9-33.
- (2008): «La lengua sefardí en su plenitud», en Elena Romero (ed.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 51-79.

Kurs: Seminar Sprachwissenschaft

### **Sociolingüística hispana: enfoques clásicos y recientes**

Lunes, 14.15-16.00, 6ECTS

Prof. As. Dr. Yvette Bürki

Este seminario está dedicado en su primera parte a revisar los conceptos clásicos de la sociolingüística, al tiempo que se propondrán nuevas perspectivas teóricas para el análisis. Se prestará asimismo especial interés en la parte metodológica, deslindando los aspectos cuantitativos de los cualitativos. Se tratarán los temas siguientes:

Lengua y sociedad  
Lengua y variación social  
Lengua y los conceptos de registro y estilo  
Comunidades de habla  
Lengua y geografía  
Lengua e identidad

### **Bibliografía básica**

- ALMEIDA SUÁREZ, Manuel (2003): *Sociolingüística*. (2ª ed.) La Laguna: Universidad de La Laguna
- BLAS ARROYO, José. Luis (2005): *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectiva en el estudio de la lengua en contexto social*. Madrid: Cátedra.
- BLAS ARROYO, José Luis, M. Casanova, M. Velando y J. Vellón (eds.) (2008): *Discurso y sociedad II: nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto social*. Castellón: Universitat Jaume I.

- MEYERHOFF, Miriam (2006): *Introducing Sociolinguistics*. Oxford: Routledge
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (1998): *Principios de sociolingüística y de sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- SILVA CORVALÁN, Carmen (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown: Georgetown University Press.
- TRUDGILL, Peter (2001): *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. London: Penguin Books.

**Modalidad de evaluación**

Presentación oral (40% de la nota final) y trabajo escrito (60% de la nota final).

## Máster

Kurs: Vorlesung Sprachwissenschaft

### **El judeoespañol**

Jueves, 16.15-18.00, 3 ECTS

Prof. Dr. Yvette Bürki

Este curso<sup>4</sup> está dedicado al judeoespañol, variedad de cuño hispano que siguió su propia andadura en las comunidades sefardíes del Imperio Otomano. El judeoespañol ha dejado de ser una variedad exótica, con reminiscencias del castellano medieval que solo interesaba a dialectólogos decimonónicos y de principios del siglo xx, idea que por mucho tiempo imperó entre los filólogos. Los mayores conocimientos que ahora se tienen de su variación diatópica, su génesis como lengua de diáspora, su especial situación de convivencia con lenguas del entorno y con el francés y el italiano en el Imperio Otomano y, posteriormente, con el inglés y el español moderno en EE UU la hacen una variedad interesantísima como objeto de estudio, muy idónea además para estudios de contacto lingüístico. Por otro lado, su rica producción textual secular desarrollada entre la tercera parte del siglo XVIII y la primera mitad del siglo XX han abierto nuevas líneas de investigación, sobre todo en torno a los mecanismos de formación de nuevos registros y géneros textuales en judeoespañol.

Los temas que se tratarán serán los siguientes:

- ¿Qué se entiende por judeoespañol?
- Período de formación
- Características gráficas, fonológicas y fonéticas
- Características morfosintácticas y léxicas
- Variedades diatópicas
  - El judeoespañol de Turquía
  - El judeoespañol del norte de los Balcanes
  - El judeoespañol de Viena
  - El judeoespañol en EE UU
  - La haquetía
- El neojudeoespañol y los géneros modernos
- La prensa en judeoespañol
- El judeoespañol en la actualidad

Este curso contará con la intervención de ponentes invitados, especialistas en el tema de diferentes centros universitarios y de investigación nacionales e internacionales.

### **Modalidad de evaluación**

Examen fuera del período lectivo en la segunda semana de septiembre (2013)

### **Bibliografía básica**

BENBASSA, Esther / RODRIGUE, Aron (1995): *The Jews of the Balkans. The Judeo-Spanish community, 15th to 20th centuries*. Oxford and Cambridge: Blackwell.

---

<sup>4</sup> El curso estará abierto a un público amplio.

- DÍAZ-MAS, Paloma (2006): *Los Sefardíes: historia, lengua y cultura*. Barcelona: Riopiedras, 4ª ed. revisada.
- QUINTANA, Aldina (2006): *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*. Bern [et al.]: Peter Lang.
- SCHMID, Beatrice (2007): «De Salónica a Iadino-comunitá» El judeoespañol desde los umbrales del siglo xx hasta la actualidad», en Germán Colón Domènech / Lluís Gimeno Betí (eds.): *Ecología lingüística i desaparició de llengües*. Castelló de La Plana: Universitat Jaume I, 9-33.
- (2008): «La lengua sefardí en su plenitud», en Elena Romero (ed.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 51-79.

Kurs: Seminar Sprachwissenschaft  
**Sociolingüística hispana: enfoques clásicos y recientes**  
 Lunes, 14.15-16.00, 7ECTS  
 Prof. As. Dr. Yvette Bürki

Este seminario está dedicado en su primera parte a revisar los conceptos clásicos de la sociolingüística, al tiempo que se propondrán nuevas perspectivas teóricas para el análisis. Se prestará asimismo especial interés en la parte metodológica, deslindando los aspectos cuantitativos de los cualitativos. Se tratarán los temas siguientes:

Lengua y sociedad  
 Lengua y variación social  
 Lengua y los conceptos de registro y estilo  
 Comunidades de habla  
 Lengua y geografía  
 Lengua e identidad

### **Bibliografía básica**

- ALMEIDA SUÁREZ, Manuel (2003): *Sociolingüística*. (2ª ed.) La Laguna: Universidad de La Laguna
- BLAS ARROYO, José. Luis (2005): *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectiva en el estudio de la lengua en contexto social*. Madrid: Cátedra.
- BLAS ARROYO, José Luis, M. Casanova, M. Velando y J. Vellón (eds.) (2008): *Discurso y sociedad II: nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto social*. Castellón: Universitat Jaume I.
- MEYERHOFF, Miriam (2006): *Introducing Sociolinguistics*. Oxford: Routledge
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (1998): *Principios de sociolingüística y de sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- SILVA CORVALÁN, Carmen (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown: Georgetown University Press.
- TRUDGILL, Peter (2001): *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. London: Penguin Books.

### **Modalidad de evaluación**

Presentación oral (40% de la nota final) y trabajo escrito (60% de la nota final).

## OFERTA DE MÁSTER EN LOS “FAKULTÄRE ZENTREN”

### Literatura

El Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas contribuye con una sección propia (*Literaturen und Kulturen Lateinamerikas*) al Máster en Estudios Latinoamericanos (*Lateinamerikastudien*, LAS) del *Center for Global Studies*. Los cursos de literatura están abiertos para estudiantes de MA del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas. Véanse programas *supra*.

El Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas (junto con los Institutos de Lengua y literatura italiana, Musicología y los Archivos literarios suizos) ofrece una asignatura sobre las tradiciones editoriales en Romania (Romanistische Editionstradition XVI-XXI) en el marco del Master de Edición del *Center for Cultural Studies (CCS)*. El curso ofrecido en el FS 2013 está abierto a los estudiantes de MA del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas. Véase programa *supra*.

### Lingüística

El Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas está asociado al *Center for the Studies in Language and Society* que ofrece la posibilidad de cursar un programa de Máster en sociolingüística en Minor de 30 ECTS. Requisito para obtener el MA es absolver cursos en dos institutos vinculados al centro que ofrezcan un programa de lingüística. Para mayor información véase el programa de estudios del CSLS:  
[http://www.csls.unibe.ch/content/masterprogramm/index\\_ger.html](http://www.csls.unibe.ch/content/masterprogramm/index_ger.html)

## CALENDARIO DE EXÁMENES

El calendario de exámenes para los cursos impartidos en el Instituto se establece de la manera siguiente:

- Los cursos del HS se evaluarán en la primera quincena del mes de febrero, antes del inicio del FS.
- Los cursos del FS se evaluarán en la segunda semana del mes de septiembre, antes del inicio del HS.

Para poder presentarse a los exámenes (oral y escrito), los estudiantes deben formalizar previamente su inscripción al curso y registrarse en [ePUB](#)<sup>5</sup> (Elektronische Prüfungsadministration) en los plazos fijados por el/ la docente.

---

<sup>5</sup> Próximamente, la administración de exámenes cambiará de sistema, llamándose KLS (Kernsystem Lehre).

## **CURSOS BENEFRI ABIERTOS A LOS ESTUDIANTES DE BERNA**

BENEFRI es un convenio de colaboración firmado en 1993 entre las Universidades de Berna, Neuchâtel y Friburgo. El objetivo principal de este acuerdo es la coordinación de la formación entre las tres universidades para llegar, de este modo, a una mayor oferta académica.

Las pautas generales que regulan la movilidad de los estudiantes de la Universidad de Berna se pueden consultar en la página central: “Mobilitätsstudierende von anderen Universitäten – Incoming”: [http://www.imd.unibe.ch/mobilitaet\\_in.htm#3](http://www.imd.unibe.ch/mobilitaet_in.htm#3). También encontrarán ahí la información y los formularios para la devolución de gastos generados por sus desplazamientos (Rückerstattungsformular).

En el marco del convenio BENEFRI, los estudiantes del “Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas” de la Universidad de Berna pueden asistir a cursos ofertados en los institutos de español de las Universidades de Friburgo y Neuchâtel que no se imparten en Berna y presentar ahí los exámenes de las asignaturas cursadas.

Con vistas a hacer más fácil la elección, cada semestre, se pondrá a disposición del estudiante una lista de cursos de BA y MA impartidos en las Universidades de Friburgo y de Neuchâtel que pueden ser elegidos por los estudiantes de la Universidad de Berna para complementar su formación en Lingüística y en Literatura. Los estudiantes que deseen optar por uno de estos cursos tendrán que consultar previamente a los responsables de las secciones de lingüística y literatura para poder conseguir el reconocimiento de una equivalencia.

Las pautas que rigen estas equivalencias son las siguientes: elegir un curso que presente las mismas características que las de la Universidad de Berna: seminario por seminario, *Vorlesung* por *Vorlesung*, Lingüística por Lingüística y Literatura por Literatura.

En el marco de los créditos de “libre elección” (Wahlbereich), se contemplará la participación en coloquios, seminarios, jornadas celebrados de forma puntual en las Universidades de Friburgo y Neuchâtel (reconocimiento de 2 o 3 ECTS). Una vez conseguida la aprobación por parte del Instituto de español en Berna, el estudiante firmará un parte de presencia en la universidad de acogida que acredite su participación a lo largo del acto.

Responsable BENEFRI del Instituto de Lengua y Literaturas españolas de la Universidad de Berna: Prof. Dr. Yvette Bürki [yvette.buerki@rom.unibe.ch](mailto:yvette.buerki@rom.unibe.ch)

### **Universidad de Friburgo**

#### **Lingüística**

Curso de historia de la lengua (orígenes –siglo xv)

Profesor: Darbord Bernhard

Curso en bloque. Para las fechas consúltese:

<http://gestens.unifr.ch/le/cours/d/as/base.asp?page=2&cle=29507&dom=>

## **Universidad de Neuchâtel**

### **Literatura**

Vorlesung Literaturwissenschaft (BA):

Innovación y vanguardia: la literatura española de los siglos XX y XXI (4 ECTS)

Lugar: B.1.E44 (Espagnol)

Jueves, 10.00-12.00

## EL INTERCAMBIO ERASMUS

### Impresiones de una estudiante de Erasmus:

“Disfruté mucho de mi estancia en España. Conocí un montón de gente simpática y me sentí muy a gusto en Granada. Me sumergí en una cultura en gran parte desconocida. Pude mejorar mis conocimientos del español, pero también las relaciones sociales fueron muy importantes. Estoy muy contenta de haber decidido ir a Granada y estoy segura de que nunca olvidaré la estancia en Andalucía.

Recomiendo muy especialmente hacer un intercambio Erasmus porque con poco esfuerzo se puede vivir una experiencia única.”

Hanna Schuerch, Granada, semestre de otoño 2010

En la Oficina internacional de la universidad de Berna encuentras más descripciones y consejos prácticos (en alemán).

Se recomienda vivamente realizar una estancia en una universidad española mediante el programa Erasmus. Nuestro Instituto dispone de convenios Erasmus con las siguientes Universidades: Badajoz, Universidad Autónoma de Barcelona, Burdeos, Córdoba, Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Málaga, Murcia, Salamanca, Santiago de Compostela, Sevilla, Würzburg y Zaragoza. Si estás interesado/a, puedes ponerte en contacto con nuestra coordinadora de intercambios, la Dr. Natalia Fernández. Además encuentras informaciones en la página de la Oficina internacional de la Universidad de Berna.

También existen acuerdos con universidades no europeas. Para más información acerca de una estancia en países fuera de Europa, ponte en contacto también con la Oficina internacional y con tu docente.

Independientemente de los cursos universitarios seguidos en un país hispanohablante (p.ej. mediante los convenios Erasmus), una estancia en el extranjero de 6 meses (BA Major) o 3 meses (BA Minor) forma parte del plan de estudios de nuestro instituto. El intercambio de Erasmus en una Universidad española puede convalidarse como estancia.

Se adjudicarán 6 ECTS (Major) o 3 ECTS (Minor) al entregarse un informe sobre la estancia Erasmus (véanse las pautas para el informe). Los/las estudiantes que provienen de un país hispanohablante o son titulares del diploma C1 del DELE pueden solicitar la dispensación de la estancia en el extranjero. En tal caso, deben participar en otro/s curso/s para obtener los 3 o 6 ECTS, como se indica en el plan de estudios.



## Desarrollo

El plazo de entrega de la solicitud para una estancia planeada en el **HS 2013** y en el **FS 2014** es el **01.03.2013**.



Recibirás la primera información acerca de las estancias Erasmus al inicio del curso (*Tag des Studienbeginns*) y el día del “Brindis Erasmus”, día de encuentro informal entre estudiantes IN/OUT que tendrá lugar antes de las fiestas de Navidad. Si quieres aprovechar la posibilidad de realizar una estancia Erasmus, no olvides entregar la solicitud antes del 01.03.2013 (para el HS 13 y el FS 14) a la Prof. Natalia Fernández. Antes de irte es necesario consultar a los profesores de lingüística y literatura para ver qué cursos se pueden convalidar y rellenar el contrato de cursos, que puedes descargar en la Oficina internacional de la universidad de Berna. Como cada país tiene una oferta de cursos específicos (por ejemplo, en Berna, reparto de las clases entre Vorlesung, de 3 ECTS y Seminar, de 6 ECTS), las equivalencias entre las asignaturas seguidas en el extranjero y las ofrecidas en Berna se realizarán sobre la base del contenido de la asignatura, las exigencias docentes y el tipo de examen (no sobre la base de un número de ECTS). Por lo menos, un seminario de literatura y otro de lingüística han de realizarse en la Universidad de Berna.

La persona de contacto y responsable para las cuestiones acerca de ERASMUS del Instituto de Lengua y Literatura españolas es Natalia Fernández (natalia.fernandez@rom.unibe.ch)

### Páginas importantes:

Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas:  
<http://www.espanol.unibe.ch>

Oficina internacional de la universidad de Berna:  
<http://www.int.unibe.ch>

Informaciones oficiales de la UE:  
[http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc80\\_de.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc80_de.htm)

## PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DEL INFORME SOBRE LA ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE PARA SU APROVECHAMIENTO LINGÜÍSTICO

Independientemente de los cursos universitarios seguidos en España, para los que se puede solicitar convalidación de cursos equivalentes en Berna (previo acuerdo de los/ las docentes), la estancia en el extranjero (ej. Erasmus) se convalidará con 3 ECTS (por 3 meses) y 6 ECTS (por 6 meses) si se presenta una credencial que certifique la estancia en el extranjero (diplomas de academias de lengua, certificados universitarios, contrato de trabajo, etc.) y si se entrega un informe que cumple con los siguientes requisitos:

### 1. Aspectos formales y lingüísticos:

El trabajo ha de ser redactado en una lengua correcta y conforme a las prescripciones normativas (ortografía y gramática) de la RAE.

Para una estancia de 3 meses, el informe deberá tener una extensión de 5 páginas, y para la estancia de 6 meses, se pedirá una extensión de 8-10 páginas.

### 2. Aspectos temáticos:

La redacción de la relación girará en torno a alguno de los temas siguientes:

- a) Caracterización dialectológica de la variedad hablada en la ciudad donde se realizó la estancia
- b) Aspectos sociolingüísticos de la variedad hablada en el lugar de la estancia
- c) Repaso por la historia literaria de la ciudad donde se realizó la estancia (nombres, obras, movimientos etc.).
- d) Reportaje sobre la escena cultural actual (teatro, recitales de poesía, música, etc.).
- e) Reseña crítica de un acto cultural (encuentro literario, congreso, etc.) que haya presenciado durante su estancia.
- f) Reportaje sobre fiestas y costumbres de la ciudad y la región de acogida.
- g) Comparación y crítica de los sistemas universitarios (el de Berna y el de la universidad de intercambio).
- h) Reflexiones sobre la sociedad española (en comparación con la suiza).
- i) Diferencias socioculturales y su manifestación en la interacción diaria.
- j) Clichés y tópicos sobre la sociedad española, en particular, sobre la comunidad (ej. Galicia, Andalucía, Cataluña, etc.) en la que tuvo lugar su estancia y “desmitificación” de los mismos.
- k) Sugerencias propias (**previo acuerdo con el/la docente**)

### 3. Plazos de entrega

Si la estancia se ha realizado durante el HS, el plazo para la entrega del informe será el 1 de mayo del semestre siguiente. Si la estancia ha tenido lugar durante el FS o durante el verano (junio-septiembre), el plazo para la entrega del informe será el 15 de septiembre del mismo año. **No se contemplarán ni se convalidarán trabajos entregados fuera de estas fechas.** En casos excepcionales de estancias

fragmentadas, habrá que ponerse en contacto previamente con el/ la docente y se entregará un informe breve después de cada estancia.

<b>Estancia</b>	<b>Plazo para la entrega del informe</b>
HS	1 de mayo del semestre siguiente
FS o verano (junio-septiembre)	15 de septiembre del mismo año

#### 4. Calificación

El informe se calificará con *bestanden/ nicht bestanden*

## **PAUTAS PARA PRESENTARSE A LOS EXÁMENES ESCRITOS Y ORALES DE BACHELOR Y A LOS EXÁMENES ESCRITOS DE MASTER**

### **1. Evaluación en la materia dominante (*dominante Richtung*): trabajo escrito de Bachelor y de Master**

Los temas, la metodología y el corpus de los trabajos de Bachelor y de Master se elegirán en función de las especialidades del Instituto de Lengua y Literaturas hispánicas de la Universidad de Berna:

1. Literatura española de la Edad Media y siglos de Oro, literatura española contemporánea, literatura hispanoamericana
2. Lingüística: análisis textual y discursivo, sociolingüística

La propuesta del estudiante deberá ser aprobada por los docentes responsables de las materias antes de que se inicie la fase de investigación. Por ello, se ruega a los estudiantes que tomen contacto con el/la docente en cuanto tengan una propuesta de estudio y dentro de los plazos preestablecidos.

En ningún caso la memoria de Master será una mera amplificación del trabajo de Bachelor. El estudiante elegirá temáticas o corpus distintos para los dos trabajos.

El trabajo se redactará conforme a las normas de redacción del Instituto y el estudiante entregará tanto una copia impresa como digital.

### **2. Evaluación en la materia complementaria (*Ergänzungsrichtung* lingüística o literatura): examen oral**

El estudio de Bachelor concluirá con un examen oral en la materia complementaria (*Ergänzungsrichtung*). Para la conclusión del Master no se requiere examen oral en la materia complementaria.

El estudiante solo podrá presentarse al examen oral de Bachelor cuando haya entregado el trabajo escrito de Bachelor en su materia dominante (*dominante Richtung*).

El examen tiene una duración de entre 20 y 30 minutos.

Para sus efectos, cada estudiante acudirá además 20 minutos antes de la hora establecida para preparar las dos preguntas que recibirá sobre los temas propuestos.

### **Selección de temas y lista bibliográfica**

Cada estudiante enviará al/a la profesora examinador/a en el plazo preestablecido la propuesta de temas para el examen. Los docentes acusarán recibo, realizarán modificaciones en caso necesario y confirmarán su aceptación.

A continuación, tanto en lingüística como en literatura se seleccionarán como mínimo cinco referencias bibliográficas (capítulos de libros, artículos, etc.) para cada punto temático (Ojo, no se consideran como contribuciones distintas varias partes del libro de un mismo autor.) Una vez aceptada la bibliografía, el estudiante

entregará una copia impresa de los artículos o capítulos seleccionados al/a la docente responsable del examen oral.

*Ergänzungsrichtung* Lingüística:

Se elegirán **tres temas** no directamente relacionados entre sí y que de preferencia pertenecerán a distintas áreas de la lingüística.

Áreas: dialectología, sociolingüística, descripción sincrónica del español, lingüística histórica, pragmática, etc.

*Ergänzungsrichtung* Literatura:

Se elegirán **tres temas** diferentes: uno de Literatura Española Medieval o de los siglos de Oro, uno de Literatura Española Contemporánea y uno de Literatura Hispanoamericana. Los temas abordarán problemáticas distintas.

Ejemplo: autor u obra en concreto, corriente literaria, género, problemática (metaficción, realismo, autoficción, autobiografía, picaresca, etc.)

### 3. Vorgezogene Masterleistungen

No se podrán formalizar inscripciones en más de dos cursos de Master (como máximo, uno de Lingüística y uno de Literatura) mientras no se haya entregado y aprobado el trabajo de Bachelor y el examen oral complementario.

### 4. Calendario

Se parte de la idea de que el trabajo escrito y el examen oral de Bachelor deben haberse presentado al finalizarse el sexto semestre, y el trabajo de Master al finalizarse el décimo semestre (véase *Studienprogramm Modelle*). Quienes no puedan terminar el Bachelor / el Master en el plazo previsto por razones contempladas en el Reglamento de la Facultad (art. 13.4)<sup>6</sup>, han de solicitar formalmente una prórroga (art. 13.6)<sup>7</sup>. Más información y formularios se encuentran en <http://www.imd.unibe.ch/studienzeit.htm>.

### BA

Para la realización del trabajo de Bachelor y la presentación del examen oral de BA el estudiante deberá ponerse en contacto con los/las profesores/as responsables respetando los siguientes plazos:

---

<sup>6</sup> „Als wichtiger Grund gelten nach Artikel 84 Absatz 2 UniSt namentlich Erwerbstätigkeit, Schwangerschaft, Kinderbetreuung, Militärdienst, Zivildienst und Krankheit.“ [Fassung vom 31.1.2009]

<sup>7</sup> „Die Bewilligung für eine Verlängerung der Regelstudienzeit wird höchstens für zwei Semester aus wichtigen Gründen erteilt. Danach ist gegebenenfalls ein neues Verlängerungsgesuch zu stellen. Zuständig für die Behandlung der Verlängerungsgesuche ist die Dekanin oder der Dekan auf Empfehlung der Institute. Ablehnende Entscheidungen ergehen in der Form einer anfechtbaren Verfügung. Im Fall einer bewilligten Verlängerung wird in der Studienfachberatung ein individueller Zeitplan festgelegt.“ [Fassung vom 31.1.2009]

## Entrega en FS

	<b>trabajo escrito</b> ( <i>dominante Richtung</i> )	<b>examen oral</b> ( <i>Ergänzungsrichtung</i> )
diciembre	propuesta del tema	
mediados de febrero	presentación de bibliografía, corpus y metodología encuentro con el/la docente responsable	
hasta finales de marzo		propuesta de los temas y entrega de la bibliografía <i>ad hoc</i>
<b>1ª convocatoria</b>		
finales de mayo	entrega del trabajo escrito	presentación del examen oral
<b>2ª convocatoria</b>		
finales de julio	entrega del trabajo escrito	
primera quincena de septiembre		presentación del examen oral

## Entrega en HS

	<b>trabajo escrito</b> ( <i>dominante Richtung</i> )	<b>examen oral</b> ( <i>Ergänzungsrichtung</i> )
mayo	propuesta del tema	
mediados de septiembre	presentación de bibliografía, corpus y metodología encuentro con el/la docente responsable	inscripción para el examen oral
hasta mediados de octubre		propuesta de los temas y entrega de la bibliografía <i>ad hoc</i>
<b>1ª convocatoria</b>		
segunda quincena de diciembre	entrega del trabajo escrito	presentación del examen oral
<b>2ª convocatoria</b>		
primera quincena de enero	entrega del trabajo escrito	
primera quincena de febrero		presentación del examen oral

Este calendario se ha elaborado ajustándose lo mejor posible al calendario académico y a los plazos previstos para que los estudiantes de BA puedan matricularse en segundo ciclo. El estudiante puede elegir entre la primera y la segunda convocatoria. La primera está pensada para quienes deseen entregar los documentos en el Decanato y recibir el diploma BA sin necesidad de solicitar prórroga<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> Para más información, véanse las pautas que establecen los Servicios de Matrícula en <http://www.imd.unibe.ch/legierneuerung.htm>.

## **MA**

Para la inscripción oficial y la entrega del trabajo de MA se respetarán las pautas y los plazos fijados en el calendario de la Facultad (Véase: „Termine für die Anmeldung und Abgabe der Masterarbeit sowie für den Antrag auf Ausstellung des Masterdiploms“)<sup>9</sup>. Como se estableció anteriormente, la propuesta del estudiante deberá ser aprobada por los docentes responsables de las materias antes de que se inicie la fase de investigación.

---

Für einen Wechsel in einen Masterstudiengang wird für das Herbstsemester möglichst bis Mitte Juli und für das Frühjahrssemester bis Mitte Januar eine Kopie des Bachelordiploms oder eine eindeutige Bestätigung des zuständigen Dekanats benötigt, dass alle Bedingungen des Bachelorstudiums erfüllt sind. Bei einem nicht konsekutiven Masterstudiengang muss zusätzlich ein Einstufungsentscheid eingereicht werden.

<sup>9</sup>[http://www.philhist.unibe.ch/unibe/philhist/content/e329/e332/e358/TermineMasterFS12HS12\\_ger.pdf](http://www.philhist.unibe.ch/unibe/philhist/content/e329/e332/e358/TermineMasterFS12HS12_ger.pdf)

## PAUTAS PARA LA SANCIÓN DE PLAGIO

La veracidad y la integridad constituyen las bases fundamentales de cualquier actividad científica. El plagio atenta contra estos principios. Por esta razón, el Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas hace suyas las reglas para la sanción de plagio y fraude ya aprobadas por el directorio del [Instituto de Historia](#) el 28 de mayo de 2008. Estas tendrán que tenerse en cuenta para trabajos tanto escritos como orales.

### 1. Se sancionará todo tipo de plagio o fraude

En el ámbito académico, se entiende por plagio cualquier texto parafraseado o argumento incorporado sin indicar la fuente exacta del mismo. Por lo tanto, serán sancionados tanto la incorporación de un texto completo o de fragmentos extraídos de libros o de Internet como también el uso de ideas, argumentos o datos ajenos sin indicación de referencias bibliográficas. Esta regla se aplicará a trabajos escritos, ponencias y otras formas de evaluación de conocimientos. También se considera como fraude el uso repetido de trabajos propios sin indicarlo explícitamente al / a la docente. Esto quiere decir que, en principio, para la obtención de un certificado no se permite entregar trabajos que ya hayan sido presentados en otros cursos de forma idéntica o parcialmente idéntica. Toda excepción a esta regla, como por ejemplo la ampliación de un trabajo de seminario a un trabajo de BA o MA, debe ser arreglada previamente con el / la docente y su extensión debe ser marcada de forma explícita en el nuevo trabajo.

El plagio y el fraude tienen como consecuencia la nota 1. Además, los / las docentes están obligados/as a informar inmediatamente a la dirección del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas. La secretaría lleva una lista de los casos de plagio. La directora del Instituto decide si el caso debe transmitirse al Decanato, según el artículo, 3, párrafo 3 de las [Richtlinien der Universitätsleitung betreffend das Vorgehen bei Plagiaten](#) del 28 de agosto de 2007.

### 2. Todos los trabajos se entregan de forma electrónica e impresa.

Los trabajos escritos deben entregarse siempre de forma electrónica e impresa. Los / las docentes pueden revisar los trabajos entregados utilizando programas especiales de búsqueda con el fin de detectar plagio o fraude.

### 3. Declaración de independencia

a) Para ser aceptados, los trabajos de *Propädeutikum*, de seminario y de BA deben incluir en todo caso, al principio o al final, la siguiente declaración de independencia firmada por su autor/a. Queda al juicio del / de la docente exigir tal declaración también para otras formas de evaluación escritas:

*“Declaro aquí haber redactado este trabajo independientemente, sin usar otras fuentes que las indicadas en el texto. Todos los fragmentos tomados de manera literal o parafraseadas de otras fuentes están señalados correspondientemente. Declaro además, que, salvo que haya sido acordado de antemano con el / la docente, ni el trabajo entero ni fragmentos del mismo han sido empleados de forma oral o escrita para obtener un certificado en otros cursos. Soy consciente de que no cumpliendo estas reglas cometeré un plagio o un fraude, lo cual será sancionado con la nota 1. También es de mi conocimiento que, además, se podrán aplicar otras sanciones por parte de la Universidad según las Richtlinien der Universitätsleitung betreffend das Vorgehen bei Plagiaten del 28 de agosto de 2007 y según el artículo 36, párrafo 1, letra o de la ley del 5 de septiembre de 1996. En el caso de trabajos de BA, esto incluye la anulación del título conferido por la entrega del respectivo trabajo.*

b) Para trabajos de y MA y tesis de doctorado se remite además a las reglas de la Facultad.

Berna, 9 de mayo de 2011

La directora del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de  
Berna

Prof. Dr. Bénédicte Vauthier

Para mayor información sobre lo que significa e implica el plagio, consúltese, por ejemplo, el portal de la Universidad de Ginebra: « Internet: Fraude et déontologie selon les acteurs universitaires » de la profesora Michelle Bergadaà <http://responsable.unige.ch/index.php>.